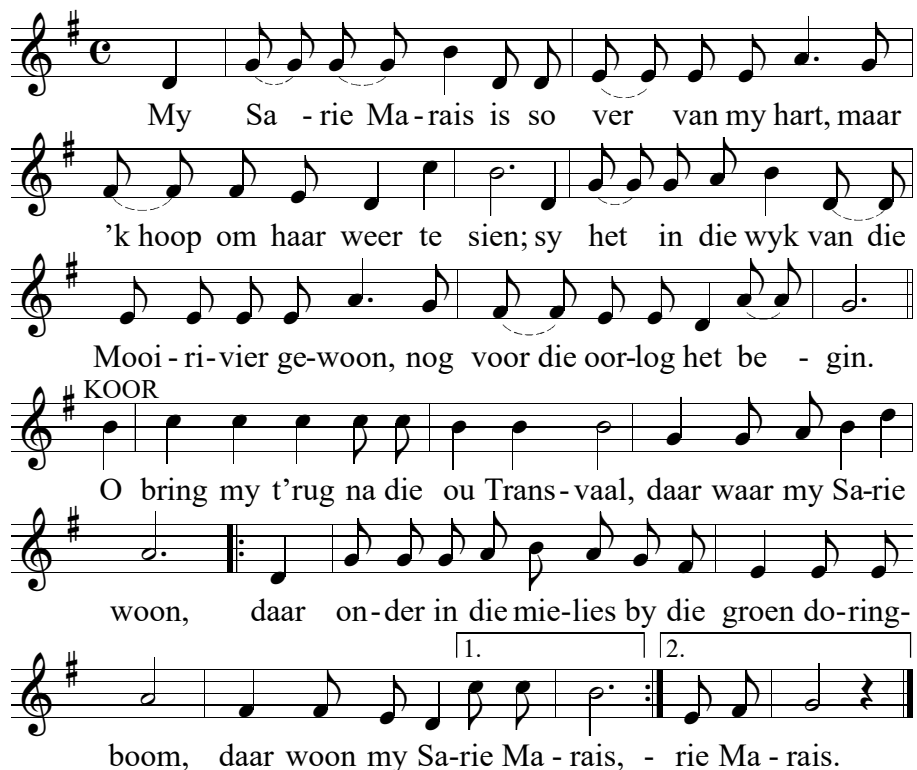


## Sarie Marais



My Sa - rie Ma - rais is so ver van my hart, maar  
'k hoop om haar weer te sien; sy het in die wyk van die  
Mooi - ri - vier ge - woon, nog voor die oor - log het be - gin.  
KOOR  
O bring my t'rug na die ou Trans - vaal, daar waar my Sa - rie  
woon, daar on - der in die mie - lies by die groen do - ring -  
boom, daar woon my Sa - rie Ma - rais, - rie Ma - rais.

- 2 Ek was so bang dat die Kakies my sou vang,  
En ver oor die see wegstuur;  
Toe vlug ek na die kant van die Upington se sand  
Daar onder langs die Grootrivier. (KOOR)
- 3 Verlossing het gekom en die huis toe gaan was daar  
T'rug na die ou Transvaal;  
My liefelingspersoon sal seker ook daar wees  
Om my met 'n kus te beloon. (KOOR)
- 4 Die Kakies is mos net soos 'n krokodillepes,  
Hul sleep jou altyd water toe.  
Hulle gooi jou op 'n skip vir 'n lange, lange „trip“,  
Die jositoe weet waarnatoe. (KOOR)

## Sarie Marais

*Volkswysie na "Sweet Ellie Rhee"*

*Volkswaise nach "Sweet Ellie Rhee",  
1865*

1

My Sarie Marais  
is so ver van my hart,  
Maar 'k hoop  
om haar weer te sien;  
Sy het in die wyk van die  
Mooirivier<sup>1</sup> gewoon,  
Nog voor die oorlog<sup>2</sup> het begin.

Meine Sarie Marais  
ist so weit von meinem Herzen,  
aber ich hoffe,  
sie wiederzusehen;  
sie hat im Distrikt von  
Mooirivier gewohnt,  
noch bevor der Krieg begann.

KOOR

O bring my t'rug  
na die ou Transvaal<sup>3</sup>,  
Daar waar my Sarie woon,  
Daar onder in die mielies  
by die groen doring-boom  
Daar woon my Sarie Marais,

*Refrain*

O bringt mich zurück  
ins alte Transvaal,  
da, wo meine Sarie wohnt,  
drunten in den Maisfeldern  
beim grünen Dornenbaum,  
da wohnt meine Sarie Marais.

2

Ek was so bang  
dat die Kakies<sup>4</sup> my sou vang  
en ver oor die see wegstuur;  
Toe vlug ek na die kant  
van die Upington se sand<sup>5</sup>  
Daar onder langs die Grootrivier<sup>6</sup>.

Ich war so bange,  
dass die Khakis mich fangen  
und fern über die See fortschaffen;  
da flüchtete ich an den Rand  
des Upington-Sandes,  
da unten den Grootrivier entlang.

3

Verlossing het gekom en  
die huis toe gaan was daar,  
T'rug na die ou Transvaal;  
My liewelingspersoon  
sal seker ook daar wees  
Om my met 'n kus te beloon.

Die Befreiung kam und  
die Stunde der Heimkehr war da,  
zurück in das alte Transvaal;  
mein meistgeliebtes Wesen  
wird sicherlich auch da sein,  
um mich mit einem Kuss zu  
[belohnen.

(4)

Die Kakies is mos  
net soos 'n krokodillepes,  
Hul sleep jou altyd  
water toe.

Hulle gooi jou op 'n skip  
vir 'n lange, lange "trip",  
Die josie<sup>7</sup> weet waarnatoe.

Die Khakis, sind ja  
wie eine Krokodilpest,  
die schleppen dich immer  
zum Wasser.

Sie werfen dich auf ein Schiff  
für 'nen langen, langen „Ausflug“,  
der Himmel weiß, wohin!

<sup>1</sup> *Mooirivier*, (*Schöner Fluss*), Nebenfluss des *Vaal* im Westen Transvaals

<sup>2</sup> *die oorlog*, Krieg der Buren gegen die Engländer (1899-1902)

<sup>3</sup> *Transvaal*, ehemalige südafrikanische Provinz *jenseits* des Flusses *Vaal*;

<sup>4</sup> *Kakies*, Spitzname für die Engländer, deren indische Regimenter damals in erdfarbene Uniformen eingekleidet waren, welche die Inder *khaki* nannten

<sup>5</sup> *Upington se Sand*, eine Steppe nördlich des Ortes Upington

<sup>6</sup> *Grootrivier* (*Großer Fluss*), der Oranjefluss

<sup>7</sup> *josie*, gemeint ist Gott, dessen Namen aber nicht aussprechen darf